

La Migrations Littéraire: Entre Description Du Pays D'origine Et Textualisation De L'intégration Du Migrant A L'espace D'accueil

Guilioh Merlain Vokeng Ngnintedem¹ and Romuald Valentin Nkouda Sopgui²

¹ Université de Maroua-Cameroun

Received: 12 December 2019 Accepted: 4 January 2020 Published: 15 January 2020

Abstract

Le déséquilibre socio-économique entre le Nord et le Sud est la raison primordiale à l'immigration des sujets africains vers l'Occident. C'est pour échapper aux dures réalités de l'Afrique que les Africains vont à la recherche d'une vie plus digne ou d'une gloire souvent vaine. Cet article vise à montrer que les différentes vicissitudes qui entravent la vie du migrant dans le pays d'accueil sont à l'origine de multiples crises dont est victime ce dernier. Nous arrivons à la conclusion que le traitement du migrant est essentiellement avilissant et son intégration au pays d'accueil est complètement humiliante voire vicieuse.

Index terms— espace, exclusion, immigration, intégration, migration, pays.

1 Introduction

il est vrai que l'un des objectifs visé par le processus de mondialisation était l'émergence d'un véritable citoyen du monde afin de confirmer le principe quasi-universel selon lequel la migration est consubstantielle à l'espèce humaine, l'on constate que des frontières sont érigées dans le but d'empêcher cette mobilité. C'est ce que constate Bi Kacou Parfait Diandue lorsqu'il note que la notion de migration a partie liée avec la nature profondément erratique de l'Homme. Les nations s'étant formées et les Etats délimités, la migration est aujourd'hui régie par des lois qui la posent de facto comme une sélection. Elle n'est plus un phénomène naturel assurant la jonction entre les états de nomadisme et de sédentarisation. Elle est surtout l'exode contrôlé et réglementé des populations pauvres vers des zones riches ou supposées telles. 1 Notre réflexion a pour objectif de questionner les motivations de la traversée spatiale et les modalités de l'intégration mieux, du devenir du migrant dans l'espace d'accueil. En clair, il s'agira, dans un premier temps, de travailler sur le passage de la communauté d'origine pour le pays dit d'accueil. L'analyse de la motivation à la migration prendra appui sur la réflexion de Daniel Sibony qui situe la migration, mieux la traversée entre deux modalités : le voyage de l'appel et le voyage de l'origine. Le premier renvoie à l'idée de recherche du paradis, non pas dans le sens de lieu de satisfaction de son incomplétude matérielle, mais dans le sens d'un exutoire où le personnage se reconstruit. Aussi, « le ressort du voyage étant le désir de se « refaire », de produire quelque chose d'autre que soi où l'on puisse se reconnaître, se méconnaître, à travers quoi on puisse fuir l'horreur de soi, apaiser sa soif d'autre, d'autre chose, et partant donner au soi une certaine consistance 2 ». Ce premier versant, qui est, à maints égards, assimilable au voyage spirituel, est doublé d'un deuxième type, le voyage de l'origine, qui se caractérise fondamentalement par le déplacement spatial. En ce sens, il constitue une quête de l'Ailleurs et une satisfaction des fantasmes. Par ailleurs, nos analyses nous conduiront à porter un regard sur le rapport du migrant à son espace d'accueil. Cette deuxième articulation de notre travail s'intéressera, à la lumière de 53cm (1999) de la gabonaise Bessora et de Debout-payé (2014) de l'écrivain ivoirien Gauz, au devenir des personnages migrants dans l'espace d'accueil 3 2 Daniel, Sibony 1991. Entre-deux. L'origine en partage, Paris, Seuil, Coll. « Points/Essais », p.302. 3 Le corpus retenu thématise des situations de migration de l'Afrique vers l'Europe. De ce point de vue, qualifier les textes de romans de migration permet de faire ressortir la configuration ternaire établie par Catherine Mazauric, à savoir que leurs auteurs sont des migrants (ils n'écrivent pas depuis leurs lieux de naissance), qu'il s'agit de représentations textuelles d'expérience de migration, enfin « que le parcours enclenché par de tels récits, outre qu'il met en

question une certaine territorialité, est de l'ordre du déplacement et de la reconfiguration ». Nous renvoyons à Catherine, Mazaure 2011. « Lambeaux d'Afrique en terre d'ailleurs ». In : Christiane, Albert ; Rose-Marie, Abomo Maurin, Xavier, Garnier et Gisèle Prignitz (sous la direction de) Littératures africaines et territoires, Paris, Khartala : 225-235. Ici p.225.

. Nous orienterons notre analyse vers la dimension conflictuelle et adversative à l'oeuvre dans ces textes pour montrer comment la question raciale travaille les récits afin de rendre visible les formes de marginalisation et d'exclusion qui font entrave à l'intégration du migrant. L'histoire relève que la migration n'est pas la condition de « l'homme moderne », mais celle de l'humanité tout entière depuis qu'elle a commencé son expansion. Toutefois, les formes et les logiques migratoires se modifient profondément au cours du temps, créant chaque fois des stéréotypes qui, bien que contradictoires, se sont ancrés dans l'imaginaire. Dans le contexte de la globalisation, nous assistons, par exemple, à une dynamique contradictoire où l'abolition des frontières et la promotion d'une circulation, sans entraves, des biens et des personnes s'accompagne d'un désir de contrôler les frontières et de maîtriser ou, du moins, de réguler les flux migratoires. Cette perspective est au service du politique qui se fonde sur une détermination cloisonnante de l'immigré dans le but de justifier sa répression et, par là, légitimer la fermeture des frontières. Pourtant, les motivations à la migration sont latentes en chaque individu et sont sous-tendues par un désir d'altérité inconscient. Ce désir est la manifestation d'une incomplétude ou d'un manque spirituel que chaque sujet veut combler dans l'autre. Par conséquent, « la traversée devient une quête de Soi en l'Autre, une quête d'un paradis originel jadis perdu et à retrouver . 5 ». La littérature thématise bel et bien le phénomène migratoire en accordant une place de choix aux motivations du départ et à l'intégration du migrant à l'espace d'accueil 6 D'Homère qui en fit un mythe en passant par Guillermo Cabrera Infante qui fut contraint de s'y soumettre, la migration est intimement liée à la littérature. Du bannissement politique aux motivations . 4 Paul-André Rosental, « MIGRATIONS -Histoire des migrations », Encyclopaedia Universalis [en ligne], URL: <http://www.universalis.fr/encyclopedie/migrations-histoire-des-migrations> (consulté le 28 Juillet 2014). Le Ventre de l'Atlantique de Fatou Diome décrit la vie des habitants de l'île sénégalaise de Niodior, en particulier la vie de la narratrice Salie et de son demi-frère Madické. Salie vit en France, alors que Madické, resté au Sénégal, rêve de la rejoindre et de réussir comme footballeur en France. Le roman est en partie autobiographique puisque Salie, comme Diome, est écrivain, originaire de Niodior et habite Strasbourg. Le roman s'inscrit dans une tradition postcoloniale mettant en question les rapports de pouvoir entre la France, ancien pays colonisateur, et le Sénégal, ancien pays colonisé. Le roman ne présente, toutefois, ni une vue complètement occidentale, ni une vue africaine puisque la narratrice mélange les perspectives. Elle décrit la vie de son île natale à partir de la France où elle habite désormais et son expérience de l'Occident vient se surimposer à ses racines africaines. Tout naturellement se pose alors la question des rapports entre la France et le Sénégal. La France est un point de référence omniprésent et elle est définie comme un paradis par la plupart des habitants de Niodior : « Au paradis on ne peine pas, on ne tombe pas malade, on ne se pose pas de questions : on se contente de vivre, on a les moyens de s'offrir tout ce que l'on désire, y compris le luxe du ». 10 Abdelmalek, Sayad 1999. La double absence : des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré, Paris, Le Seuil, p.56. 11 Susanne, Gehrman: « Migration africaine et modernité dans les essais autobiographiques de Manthia Diawara » In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. N°. 17/2008: http://www.inst.at/trans/17Nr/3-4/3-4_gehrmann.htm(Consulté le 02 Octobre 2015).

temps et cela rend forcément disponible. Voilà comment Madické imaginait ma vie en France » (VA : 50) 12 . Si la France est considérée comme étant le paradis, c'est dire que l'île de Niodior est un espace dysphorique. Dans ce contexte représenté par le roman de Fatou Diome, cette atmosphère sociale faite de pauvreté, de corruption, d'insécurité, de précarité et de désespoir alimente un imaginaire social qui fait de l'Ailleurs un Eldorado et de la migration l'une des voies privilégiées de survie, de la réussite individuelle et de la promotion sociale. Pour les Niodiorois, rien ne semble difficile dans l'Ailleurs et la vie de ceux qui y habitent est idéalisée. Selon les habitants de Niodior, en France, tout le monde est riche et ne manque de rien. La richesse des Français est un thème récurrent dans le roman. La vision étriquée de l'Hexagone se nourrit de nombreux « clichés verbaux ». Les esprits immatures voient alors en la France « un espace mythique de la réussite et de la consécration 13 ». La France est associée à la richesse matérielle, celle qui impressionne les voisins: « Ici, la friperie de Barbès vous donne un air d'importance, et ça, ça n'a pas de prix » (VA : 35). Tout ce qui vient de France constitue un objet d'envie, même ce qui en France serait considéré comme de la pacotille. Une conséquence de l'idéalisation de la France, issue de la colonisation, est aussi la déstabilisation de l'économie locale: « L'île regorge de vieillards [?] et de femmes d'émigrés encerclées par une marmaille qui consomme à crédit sur la foi d'un hypothétique mandat » (VA: 41). A l'analyse du roman de Fatou Diome, l'on voit bien que le texte de migration prend forme selon les conditions existentielles du pays d'origine comme le souligne si bien Simon Harel pour qui l'écriture migrante est « l'aboutissement tragique et lyrique de la condition immigrante 14 ». Il ajoute que « ces écrits mettent l'accent sur la situation de l'immigrant par rapport [?] à la réalité qu'il a vécue dans son pays d'origine ou que ses parents lui ont racontée 15 Si dans les romans de la première génération d'écrivains africains, la migration en Europe était sous-tendue par des raisons académiques avec l'étudiant noir poursuivant ses études à Paris, le départ des Africains pour l'Occident dans les romans africains de migration à partir des années 1980 est avant tout imputable à une misère matérielle galopante. Cela s'applique particulièrement à Je vois du soleil dans tes yeux où, à en croire Blaise Tsoualla, « [?] le mouvement en direction du Nord se transforme en exode alimentaire calqué sur le circuit des oiseaux migrants ou des ». 12 Dans la suite de nos analyses, nous utiliserons l'abréviation VA

pour Ventre de l'atlantique suivie de la page. 13 Jacques, Chevrier 1998. « Note de lecture de Bleu Blanc Rouge. » In: Notre Librairie, n° 135, Septembre-Décembre: 26-27. 14 19 De l'avis de Clément Dessy, « l'attraction exercée par la métropole sur les colonisés africains et leur fascination pour [l'Occident] ont également abouti à la transcription de ce mythe littéraire dans la littérature africaine . du nouveau monde et qui désigne sous ses formes traditionnelles le « voyage à l'endroit », de l'Europe vers l'ailleurs, « le voyage à l'envers » désigne l'itinéraire qui conduit le voyageur de ces ailleurs vers le vieux continent 21 ». Cet itinéraire, selon Fonkoua, a été emprunté par trois groupes d'écrivains dans l'élaboration de l'espace de leurs textes. Il s'agit des écrivains Noirs-américains qui ont pratiqué « le voyage pittoresque à l'envers »; des écrivains des anciennes colonies françaises d'Afrique qui ont effectué « le voyage avant à l'envers » et enfin des écrivains des nouveaux départements français d'outre-mer dont le motif était « le voyage philosophique à l'envers 22 [?] pousse les populations les plus pauvres du globe vers les régions où se concentrent l'opulence économique, les exercices de justice sociale, la mise à l'épreuve de la démocratie, le rayonnement intellectuel et l'invention de la culture de divertissement. Tous ces éléments constituent un idéal rêvé qui se manifeste par un appel au départ, une chute dans l'exil ». Dans tous les cas, l'analyse de la motivation à la migration dans les textes montre qu'il y a chez les personnages un manque qu'il faut combler en traversant les frontières. A cela s'ajoute le fait d'une situation de crise toujours persistante qui fait que les immigrés originaires des pays du Sud voient le Nord comme un refuge qui peut les aider à affronter l'avenir sous de meilleurs auspices. Paul Ricoeur justifie le flux migratoire actuel par le « tropisme » qui. 23 Salie la narratrice de Fatou Diome est consciente de l'obsession de son jeune frère. Elle fait remarquer: « Mon frère avait la ferme intention de s'expatrier. Dès son plus jeune âge, ses aînés avaient contaminé son esprit. L'idée du départ, de la réussite à aller chercher ailleurs, à n'importe quel prix, l'avait bercé; elle était devenue, au fil des années, sa fatalité. L'émigration était la pâte à modeler avec laquelle il comptait façonner son avenir » (VA: 190). La narratrice évoque d'ailleurs cette soif d'exil de Madické en ces termes: « Une seule idée inondait son cerveau partir, loin; survoler la terre noire pour atterrir sur cette terre blanche qui brille de mille feux. » (VA: 189) Le retour en Afrique de l'homme de Barbès fait l'objet, sur place, d'une remarquable attention. Investi de la légitimité de l'expérience, l'homme de Barbès fournit aux jeunes de l'île un compte rendu circonstancié affirmant que les Français sont « très riches », qu'ils vivent dans les « appartements luxueux » avec l'« électricité » et l'« eau courante ». Pour la jeunesse locale, ce genre de . 21 Romuald-Blaise, Fonkoua 1999. « L'espace du « voyageur à l'envers », In: Jean, Bessière, Jean-Marc, Moura, (Textes réunis par) Littératures postcoloniales et représentations de l'ailleurs-Afrique, Caraïbes, Canada, Paris, Honoré Champion, p.99. 22 Idem. 23 Paul, Ricoeur 2000. Migrations et errances, Paris, Grasset, P. 16. discours suscite l'engouement. Salie, la soeur de Madické note à propos de cet engouement:

Mon frère galopait vers ses rêves de plus en plus orientés vers la France. Il aurait pu désirer se rendre en Italie, mais il n'en était rien. Les fils du pays qui dînent chez le président de la République jouent en France. Monsieur Ndétare qui lui apprenait la langue de la réussite, avait étudié en France. La télévision qu'il regardait venait de France et son propriétaire, l'homme de Barbès, respectable notable au village, n'était pas avare en récits merveilleux de son odyssee (VA: 93).

Le récit de migration de l'homme de Barbès montre que le processus migratoire participe d'une promotion sociale de la famille en vue de soutenir l'espoir des siens. La fixation sur l'Occident dont la France est ici la représentation métonymique pourrait, si l'on s'en tient aux extraits précédents, procéder d'emblée du complexe de l'ex-esclave et ex-colonisé qui, parce qu'il n'a jamais cru en lui, ne s'est véritablement pas préoccupé de sa décolonisation mentale. Chez Fatou Diome, ce complexe du colonisé pousse la narratrice à noter: Après la colonisation historiquement reconnue règne maintenant une sorte de colonisation mentale: les jeunes joueurs vénéraient et vénèrent encore la France. A leurs yeux, tout ce qui est enviable vient de France. Tenez, par exemple la seule télévision qui leur permet de voir les matchs vient de France. Son propriétaire, devenu un notable au village, a vécu en France. L'instituteur, très savant, a fait une partie de ses études en France. Tous ceux qui occupent des postes importants au pays ont étudié en France. Les femmes de nos présidents successifs sont toutes françaises. Pour gagner des élections, le Père-de-lanation gagne d'abord la France. Les quelques joueurs sénégalais riches et célèbres jouent en France. Pour entraîner l'équipe nationale, on a toujours été chercher un Français. Même notre ex-président, pour vivre si longtemps s'était octroyé une retraite française. Alors sur l'île, même si on ne sait pas distinguer, sur une carte, la France du Pérou, on sait en revanche qu'elle rime avec chance (VA: 60).

Une forte séduction de l'Ailleurs s'exerce aussi sur les Africains dans Je vois du soleil dans tes yeux. Rompre le cordon ombilical d'avec sa terre n'est pas une nécessité absolue pour les Koumkanais, mais une mode. L'Occident n'est dans l'imaginaire de l'Africain rien d'autre que « le pays du bonheur »: « Quels soucis ? Comment peut-on avoir des soucis au pays du bonheur ? » (JVS: 177). Il suffit de franchir ses portes pour subir une sorte de transfiguration. Son magnétisme est tel que lorsque Wéli annonce à sa mère son départ prochain pour la France, cette dernière commence à énumérer ses besoins immédiats:

Volume XX Issue I Version I

2 (H)

Dès que tu arrives à Paris, débrouille-toi pour m'acheter des vêtements, des tissus et des parfums. On m'a parlé d'un quartier où les choses sont très moins chères. Hum comment ça s'appelle encore là ? Bar ? Barbis ? Non Barbès ? Oui c'est ça. Barbès. Il y a un magasin là hum? TATI. N'oublie pas tes frères et soeurs, ils marchent

quasiment nus. Surtout envoienous de l'argent tous les trente du mois. Au moins cinq cent mille francs CFA. Ce n'est pas énorme. De toutes les façons les Blancs sont riches. Il paraît que chez eux, l'argent n'est pas rare comme ici. Eyenga a même à dit sa mère qu'elle gagnait de l'argent sans travailler. Tu te rends compte ! Ici tu grilles au soleil devant tes marchandises ou tu attrapes le palu à force de rester dehors sous la pluie. Du matin au soir. Du soir au matin. Sept jours sur sept. Tout ça pour rien ! Alors que là-bas, tu t'assois la monnaie tombe. Je n'y suis jamais allée mais je sais comment ça fonctionne. Ah oui, je sais comment ça fonctionne (JVS: 165-166).

De ce qui précède, on peut dire que pour les personnages de Diome et d'Etoke, l'immigration vers l'Occident représente le fait par excellence de l'accomplissement de soi. C'est ainsi qu'en essayant de fuir les dures réalités africaines, les sujets africains vont à la quête d'une dignité, d'une gloire mythique ou légendaire. L'Occident représente un exutoire, le lieu où ils pensent trouver un mieux-être. Une analyse des romans montre que la motivation à la migration est imputable au déséquilibre économique entre le Nord et le Sud. Catherine Mazauric abonde dans le même sens lorsqu'elle fait savoir que.

[?] ce qui est un jeu dans la question des migrations ne relève évidemment pas, pour l'essentiel, de motifs endogènes aux sociétés d'origine. Bien au contraire, le déséquilibre colossal des rapports Nord/Sud est généralement mis en avant pour en fournir une explication première. Au-delà des généralités, au-delà de la puissance mobilisatrice du rêve européen, certains romans établissent clairement les causes objectives d'un exode qui ne doit pas tant que cela à des pulsions irrationnelles ou des rêves d'eldorado, et beaucoup plus à des réalités économiques dont les pays du nord surdéveloppé sont directement responsables 24 III. De La Relation au Pays D'accueil ou la Textualisation de L'intégration du Migrant Africain à L'espace D'accueil.

. Dans sa contribution à l'ouvrage de Michel Wieviorka intitulée « Une société fragmentée: le 24 Catherine, Mazauric 2012. Mobilités d'Afrique en Europe, Op.cit ., p. 89. multiculturalisme en débat », Didier Lapeyronie fait prévaloir que l'immigré possède deux figures qui déterminent son comportement dans la société d'accueil. La première figure, celle de l'étrangeté, apparaît dans le rapport du migrant à son espace d'origine. La deuxième figure se réfère à la relation avec l'espace d'accueil, et plus spécifiquement la confrontation avec le regard de l'autre, du natif 25 Bessora figure une France (parisienne) postcoloniale en transition, un espace social, dérangé, n'ayant pas encore pris la mesure de son évolution. Elle dit un monde où le vocabulaire pluriel des individus n'est plus en phase avec le lexique de la Nation qui, de fait, apparaît comme un mythe (à dissiper pour certains, à consolider pour d'autres). L'argument ici illustré par la fiction est celui de la persistance du référent identitaire . S'il est vrai que le migrant intègre les normes et les valeurs lui permettant de se mouvoir, de s'adapter, disons de s'intégrer au pays d'accueil, reste que son identité est fabriquée et construite à partir des marques de la « différence ». Cela est d'autant plus pertinent que si la migration constitue primordialement une traversée de l'espace, elle a pour principale conséquence un contact des cultures résultant de cette mobilité. Le contact avec l'espace d'accueil dans 53 cm et dans Debout-payé s'effectue sous l'angle de la dévalorisation du personnage migrant. Cette situation emprunte la voie de la marginalisation et de la ségrégation. Il s'agit, pour Bessora et Gauz, de mettre en lumière les réalités sociales, les malaises et les frustrations que rencontrent les immigrés africains dans l'espace d'accueil.

Les Africains vivant en Europe expérimentent au quotidien les tristes réalités de la condition migrante. L'un des aspects inscrit explicitement dans l'oeuvre de la diaspora africaine est la mise en scène des figures discriminées dans l'espace d'accueil. Dès lors, les rapports entre l'immigré et le natif aboutissent à une configuration où stéréotypes, préjugés, peur de l'). Comme Georges Cuvier, Zara ne fait que reproduire l'obsession des individus qui ont participé à construire le discours sur la race à partir du pourtour fessier de la « Vénus Hottentote ». Le tour de hanches de cette femme deviendra l'unité de mesure utilisée dans la distribution des « races » des individus au XIX e siècle. Lorsque Zara se rend avec sa fille Marie à l'office des Migrations internationales (OMI) pour la visite de santé annuelle des résidents étrangers, elle fait remarquer: « Aujourd'hui l'OMI ne procède plus à un examen anthropologique mais à un examen sanitaire » (CM: 50). Le docteur examine tous ses millimètres et oublie seulement de compter ses dents (CM: 14). Cette allusion à l'esclavage souligne le caractère animalisant des lois sur l'immigration. A l'analyse, on voit bien que l'écriture postcoloniale du corps africain en contexte migratoire explore et révèle la relation à la race. Dans cet ordre d'idées, Susanne Gehrmann note que . les corps noirs. Les conditions particulières de la dislocation du corps africain en exil produisent des inscriptions racialisées et sexuées: les corps deviennent des espaces symboliques privilégiés pour les conflits lors de la rencontre avec l'Europe 29 Les noirs sont costauds, les noirs sont forts, les noirs sont obéissants, les noirs font peur. Impossible de ne pas penser à ce ramassis de clichés du bon sauvage qui sommeillent de façon atavique à la fois dans chacun des blancs chargés du recrutement et dans chacun des noirs venus exploiter ces clichés en sa faveur (DP:

3 Conclusion

. Le narrateur donne une description particulièrement méticuleuse de la profession de vigile à laquelle sont contrains les noirs en France: Ceux qui déjà ont une expérience du métier savent ce qui les attend les prochains jours: rester debout toute la journée dans un magasin, répéter cet ennuyeux exploit de l'ennui, tous les jours, jusqu'à être payé à la fin du mois. Debout-payé [?] Ennui, sentiment d'inutilité et de gâchis, impossible créativité, agressivité surjouée, manque d'imagination, infantilisation, etc., sont les corollaires du métier de vigile (DP: 62).

4 Dans le roman

Debout-payé, l'état psychologique du personnage Ossiri porte le sceau de la déchéance, mieux de la décrépitude. Il affirme: « Depuis que je suis arrivé dans ce pays, je suis dépassé par les? les événements » (DP: 75). Véritable confession, disons aveux, au sens propre du terme, cet extrait montre que l'état psychologique du migrant peut se lire comme étant la métonymie de son existence.

Au total, il se dégage des textes analysés que les écrivains de la diaspora africaine revisitent les mythes et les clichés dont on affuble les migrants africains. Une lecture des stratégies narratives de l'intégration de l'immigré chez Bessora et chez Gauz 29 Susanne, Gehrmann 2006. "Bodies in exile: performativity in Ken Bugul's and Calixthe Beyala's migrant texts". In: Susan Arndt; Marek Spitzczok von Brinski. Africa, Europe and (Post)Colonialism -racism, migration and diaspora in African literatures. Bayreuth, Breitingen : 295-314, ici p. 295. 30 Dans la suite de nos analyses, nous utiliserons l'abréviation DP pour Débout-payé suivie de la page. montre que le migrant est un étranger, un perturbateur des cultures, un intrus, « un damné de la terre » qui vient parasiter l'espace d'accueil. S'il est vrai que dans le contexte contemporain de mondialisation et de diversité culturelle, les immigrés et les diasporas constituent des constellations qui tendent à infléchir les identités ethnocentriques, l'on remarque que les logiques disjonctives inhérentes aux contacts culturels asymétriques débouchent sur des constructions binaires. De ce point de vue, nous avons montré, au cours de nos analyses que les écrivains africains de la migration mettent en scène des personnages dont les leviers de la mobilité se déclinent selon le triptyque Afrique-voyage-intégration auquel s'ajoute le caractère déstabilisant du pays d'accueil. Cela est d'autant plus fondé que Jean Francis Ekoungoun affirme que « le trauma de l'Ailleurs de l'immigré africain en Europe constitue le creuset de la réflexion proposée par l'ensemble de cette production littéraire africaine sur le voyage en Europe 31 1 2 3 4 5 6 7

Dans son introduction à l'histoire des migrations, l'Encyclopédie française Universalis écrit: Notre époque repose sur une mythologie de la mobilité, notamment géographique, censée à la fois assurer l'adaptation à un marché du travail flexible et l'épanouissement personnel d'une permanente construction de soi. Qui plus est, cette mobilité est potentiellement sans limites, tant la notion de mondialisation suggère la vision d'une circulation planétaire des flux migratoires 4

Figure 1:

¹Bi Kacou, Parfait Diandue 2005. « Le Ventre de l'Atlantique, métaphore aquatique d'un mirage: idéal brisé de l'ailleurs ? » In: Langues & Littératures, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, n° 9, janvier: 31-42. Ici p.31.

²Nous renvoyons à Adama Coulibaly ; Louis Yao Konan (Sous la direction de) (2016), « Introduction », in : Les Écritures migrantes. De l'exil à la migration littéraire dans le roman francophone, Paris : L'Harmattan : 7-17. Ici page 7.

³Il s'agit d'une ville située au Sud-Est de l'actuelle Roumanie 8 Voir à ce sujet Edward, W. Said 1995. The Mind of winter: Reflections on Life in Exile». In: Bill Ashcroft et al 1995. The Postcolonial Studies Reader, London: Routledge, pp. 439-443. 9 Catherine, Mazauric ; Alioune, Sow (Textes réunis par) 2014. Littératures et migrations transafricaines, Etudes Littéraires africaines, Revue internationale à comité de lecture publiée par l'Association pour l'Etude des Littératures Africaines et le centre Ecritures (EA 3943) de l'Université de Lorraine avec le soutien de LAM. « Les Afriques dans le monde » (UMR 5115) du CNRS et de l'Université de Bordeaux : 7-16, ici p.14.

⁴Year 2020 © 2020 Global Journals La Migrations Littéraire: Entre Description Du Pays D'origine Et Textualisation De L'intégration Du Migrant A L'espace D'accueil

⁵Didier, Lapeyronie 2000. « Les deux figures de l'immigré. » In: Michel, Wiewiorka Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débat, Paris, La découverte/Poche « Essais », p.262.

⁶Sylvère, Mbondobari 2012. « Prose postcoloniale et enjeux mémoriels. Discours, mythes, et mémoire coloniale dans 53 cm et Petroleum de Sandrine Bessora ». In: Anthony, Mangeon (sous la direction de) Postures postcoloniales: domaines africains et antillais, Paris, Karthala: 95-127.

⁷Jean Francis, Ekoungoun 2015. « Quand l'Afrique voyage, l'Europe se "provincialise". Esquisse d'une

seul-et non l'émigré qui est pris en considération;
d'autre part, la problématique, explicite et implicite,
est toujours

celle
de
l'adaptation
à
la
so-
ciété

d'accueil 10 .

A partir des romans *Le Ventre de l'Atlantique*

(2003) de la franco-sénégalaise Fatou Diome et *Je vois*

du soleil dans tes yeux de la camerounaise Nathalie Etoke, nous montrerons que la migration, entendue com

Vacances sur la croisette ou aux Bahamas,
 appartement sur les Champs Elysées,
 château au
 village, parc automobile hors du commun,
 soins médicaux dans les capitales étrangères.
 [?] L'abondance, l'excès et le gaspillage
 » (JVS: 78) 17 . Au-delà des causes
 économiques qui justifient la migration chez
 Nathalie Etoke, s'ajoutent comme le note
 Catherine Mazauric « des motifs politiques et
 sociaux liés à l'impéritie des gouvernants et
 au manque de démocratie dans les pratiques
 politiques 18

L'un des soubassements du thème
 de [l'Ailleurs] dans la littérature
 africaine est sans doute la coloni-
 sation et les conséquences de la
 gestion des pouvoirs politiques par
 les intellectuels africains au lende-
 main des indépendances. Craint
 d'abord pour sa supériorité et sa
 force, l'administrateur blanc est en-
 suite admiré, puis adulé pour son
 aisance dans le parler et la gestuelle.
 Les ex-puissances
 métropolitaines exercent un attrait
 très fort sur les
 Africains, tous désireux d'effectuer
 le voyage outre-
 Atlantique, un pèlerinage en Europe

16 Blaise, Tsoualla 2011. « Sortir de la
 transhumance humaine,
 échapper au ghetto identitaire : Aminata
 Sow Fall et
 Nathalie Etoké. » In : Pierre Fandio; Hervé
 Anderson Tchumkam 2011.

[Note: *Exils et migrations postcoloniales. De L'urgence du départ à la nécessité du retour. Mélanges offerts à Ambroise Kom, Yaoundé: Ifrikiya : 245-272. Pour la citation, p. 254.17 Dans la suite de notre réflexion, nous utiliserons l'abréviation JVS pour Je vois du soleil dans tes yeux suivie de la page.18 Catherine, Mazauric 2012. Mobilités d'Afrique en Europe : récits et figures de l'aventure, Paris, Khartala, p. 92. ».]*

Figure 3:

Bessora introduit le débat sur la race stéatopyge et dévoile, par là, une des pages les plus sombres de l'anthropologie l'anthropologue français Georges Cuvier sur Saartjie Baartman.

27 .

Selon Zara Sem Andock, les cartes les plus importantes à posséder pour être promu au rang de citoyenne française sont la carte d'identité, la carte de séjour (visa de résidence), et la carte de gymnastique (celle qui donne l'accès et le droit d'utiliser les locaux et le matériel d'un club de gym). Ces cartes fonctionnent comme des conditions d'intégration à la vie en France: Mais le signe absolument absolu d'intégration intégralement totale à la tribu est la ca't d'identité gauloise. Mathématiquement, c'est une somme: ca't d'identité= ca't de séjou + ca't du Gymnasium. La ca't d'identité gauloise est originaire d'un village fasciste appelé Vichy. Née le 27 octobre 1940, de mère inconnue et de père Pétain, elle permettait de chercher les barbares qui avaient pour signe particulier d'être juifs. (CM: 50).

Plus loin, le roman combine les questions anthropologiques et coloniales comme toile de fond pour aborder la problématique de la migration dans la

françaispdiences

[Note: 26 Patricia-Pia, Célérier 2002. « Bessora: De la Gaulologie en impéritie ». In :]

Figure 4:

historiographie de l'exotisme à rebours dans la littérature viatique africaine. » In: Perspectives philosophiques. Revue ivoirienne de philosophie et de sciences humaines, Volume 5, numéro 9: 232-258, ici, p. 244.

- [Beyala ()] , Calixthe Beyala . 1992. Paris: Albin Michel. (Le petit prince de Belleville)
- [Essomba and Roger ()] , Jean Essomba , Roger . 1996. Paris: Présence africaine. (Le paradis du nord)
- [Yodi ()] , Karone Yodi . 1999. Paris: Silex. (Nègre de paille)
- [Hervé Anderson Tchumkam ()] , Hervé Anderson Tchumkam . 2011.
- [Afrique (s) -sur -Seine: Autour de la notion Notre librairie: identités littéraires; Revues des littératures du Sud: Juillet-Décembre
'Afrique (s) -sur -Seine: Autour de la notion'. ————2004. «. *Notre librairie: identités littéraires; Revues
des littératures du Sud: Juillet-Décembre*, p. .
- [Mazauric ()] 'Afrique en terre d'ailleurs'. Catherine Mazauric . et Gisèle Prignitz (sous la direction de)
Littératures africaines et territoires, Albert ; Christiane, Rose-Marie (ed.) (Xavier, Garnier; Paris, Khartala)
2011. p. .
- [Gehrmann ()] *Bodies in exile: performativity in Ken Bugul's and Calixthe Beyala's migrant texts*, Susanne
Gehrmann . 2006. Susan Arndt.
- [Ce qui est mis en cause par nos] *Ce qui est mis en cause par nos*,
- [Coulibaly ()] Adama Coulibaly . *Ecriture migrante et nouveaux territoires littéraires dans quelques romans
africains francophones*, (Albert; Marie-Rose) 2011. ABOMO MAURIN.
- [Cultures croisées] *Cultures croisées*, (Paris) 1999. (Un amour sans papier)
- [Cultures Sud: Revue des littératures d'Afrique, des Caraïbes et de l'Océan Indien ()] *Cultures Sud: Revue des
littératures d'Afrique, des Caraïbes et de l'Océan Indien*, ————2007. 166 p. . (Fatou Diome: une écriture
entre deux rives)
- [Célérier ()] Patricia-Pia Célérier . *Présence Francophone*, « *Francophonie, Écriture et Immigration*, (Mas-
sachusetts, Mai) 2002. 58 p. . (Bessora: De la Gaulologie en impéritie)
- [Fandio and Tchumkam ()] 'De l'urgence du départ à la nécessité du retour'. Pierre ; Fandio , Hervé Tchumkam
. *Mélanges offerts à Ambroise Kom* 2011. Ifrikiya. (Exils et migrations postcoloniales)
- [Wa Kwabe-Segatti K et al.] 'De la négritude à la « migritude'. Wa Kwabe-Segatti K , / Désire , Pierre Halen .
Collection Littérature des mondes contemporains, 4 p. . Université Paul Verlaine-Metz, Centre de Recherches
« Ecritures (Textes réunis par) Du nègre Bambara au négropolitain. Les littératures africaines en contexte
transculturel)
- [Debout-payé GAUZ 2014] 'Debout-payé'. *GAUZ 2014*, (Paris: Editions La nouvelle Attila)
- [Dessy ()] Clément Dessy . *Françoise; Ouedraogo, Jean (Sous la direction de) Images et mirages des migrations
dans les littératures et les cinémas d'Afrique francophone*, (Montréal, Quebec, Mémoire) 2011. p. . (Mirages
de Paris: images et perceptions d'une ville lumière)
- [Diome ()] Fatou Diome . *Le ventre de l'Atlantique*, (Paris) 2003. Editions Anne Carrière.
- [Sibony] *Entre-deux. L'origine en partage*, Daniel1991 Sibony . Paris, Seuil, Coll.
- [Etoke ()] Nathalie Etoke . *Je vois du soleil dans tes yeux*, (Yaoundé) 2008. PUCAC.
- [Spitzczok Von Brisinski] 'Europe and (Post)Colonialismracism, migration and diaspora in African literatures'.
Marek Spitzczok Von Brisinski . *Africa* p. .
- [Garnier and Gisèle] Xavier Garnier , Gisèle . *Littératures africaines et territoires*, (Paris, Karthala) p. .
- [Gehrmann ()] Susanne Gehrmann . http://www.inst.at/trans/17Nr/3-4/3-4_gehrmann.htm *Migra-
tion africaine et modernité dans les essais autobiographiques de Manthia Diawara*, 2008. 2015. 17. (Consulté
le 02 Octobre)
- [Rosental and Migrations ()] 'Histoire des migrations'. Paul-André Rosental , « Migrations . [http://www.
universalis.fr/encyclopedie/migrations-histoire-des-migrations](http://www.universalis.fr/encyclopedie/migrations-histoire-des-migrations) *Encyclopaedia Univer-
salis*, 2014. (en ligne. consulté le 28 Juillet)
- [Baker Léandre-Alain ()] *Ici s'achève le voyage*, Baker Léandre-Alain . 1970. Paris: L'Harmattan.
- [Albert ()] *L'immigration dans le roman francophone contemporain*, Christiane Albert . 2005. Paris, Karthala.
- [Biyaooula ()] *L'impasse*, Daniel Biyaooula . 1996. Paris: Présence africaine.
- [Nouss ()] *La condition de l'exilé. Comprendre les migrations contemporaines*, Editions de la Maison des Sciences
de l'Homme, Alexis Nouss . 2015.
- [Abdelamalek ()] *La double absence: des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré*, Sayad Abdelamalek
. 1999. Paris, Le Seuil.
- [Atangana and Christophe ()] 'La symbolique de l'immigré dans le roman francophone contemporain'. Kouna
Atangana , Christophe . *L'harmattan*, (Paris) Désiré 2010.
- [Agier ()] *Le couloir des exilés. Etre étranger dans un monde commun, Bellescombe-en-Bauges*, Michel Agier .
2011. (Editions du croquant)

- 305 [Le serpent à plumes] *Le serpent à plumes*, BESSORA 1999. 53cm. Paris.
- 306 [Mazauric and Sow ()] *Littératures et migrations transafricaines, Etudes Littéraires africaines, Revue interna-*
 307 *tionale à comité de lecture publiée par l'Association pour l'Etude des Littératures Africaines et le centre*
 308 *Ecritures (EA 3943) de l'Université de Lorraine avec le soutien de LAM. « Les Afriques dans le monde,*
 309 *Catherine ; Mazauric , Alioune Sow . 2014. p. . CNRS et de l'Université de Bordeaux (Textes réunis par)*
- 310 [Mbondobari ()] Sylvère Mbondobari . *Prose postcoloniale et enjeux mémoriels. Discours, mythes, et mémoire*
 311 *coloniale dans 53 cm et Petroleum de Sandrine Bessora*, (Paris, Karthala) 2012. p. . (Mangeon, Anthony
 312 (sous la direction de) Postures postcoloniales: domaines africains et antillais)
- 313 [Ricoeur ()] *Migrations et errances*, Paul Ricoeur . 2000. Paris, Grasset.
- 314 [Mobilités d'Afrique en Europe: récits et figures de l'aventure] *Mobilités d'Afrique en Europe: récits et figures*
 315 *de l'aventure*, (Paris, Khartala) 2012.
- 316 [Moura] Jean-Marc Moura . *Textes réunis par) Littératures postcoloniales et représentations de l'ailleurs-Afrique,*
 317 *(Caraïbes, Canada, Paris, Honoré Champion)*
- 318 [Kom et al. ()] *Noirs d'encre: colonialisme, immigration et identité au coeur de la littérature afro-française,*
 319 *Ambroise Kom , : Yaoundé , Ifrikiya . 2013. Dominic; Paris, La découverte: THOMAS. p. .*
- 320 [Edward ()] 'The Mind of Winter: Reflections on Life in Exile'. W Edward . *The Post-colonial Studies Reader*
 321 *1995. 1995. p. . (Bill Ashcroft et al)*
- 322 [Guiyoba ()] '« Etre ou ne pas être: la littérature africaine de l'immigration n'existe pas'. François Guiyoba .
 323 *OZOUF SENAMIN, Amedegnato (sous la coordination de), Palabres, Revue d'Etudes africaines et caribéennes,*
 324 *L'immigration et ses avatars*, 2003. 36 p. . (Ad-venir: pour une poétique de la relation d'aventure. » In:
 325 *Syllabus)*
- 326 [Coulibaly and Louis ()] « Introduction », in: *Les Écritures migrantes. De l'exil à la migrance littéraire dans le*
 327 *roman francophone*, Adama; Yao Konan Coulibaly , Louis . 2016. Paris. p. . Sous la direction de
- 328 [Fonkoua et al. ()] '« L'espace du voyageur à l'envers'. Romuald-Blaise Fonkoua , ; Bessiere , ; Jean , Jean-Marc
 329 *Moura . Textes réunis par) Littératures postcoloniales et représentations de l'ailleurs*, (Afrique, Caraïbes,
 330 *Canada, Paris, Honoré Champion) 1999.*
- 331 [Bi Kacou and Diandue ()] '« Le Ventre de l'Atlantique, métaphore aquatique d'un mirage: idéal brisé de
 332 *l'ailleurs ?*'. Parfait Bi Kacou , Diandue . *Langues & Littératures* 2005. (9) p. . Université Gaston Berger
 333 *de Saint-Louis, Sénégal*
- 334 [Chartier ()] '« Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers
 335 *siècles*'. Daniel Chartier . *Voix et Images*, 2002. 27 p. .
- 336 [Chevrier ()] '« Note de lecture de Bleu Blanc Rouge'. Jacques Chevrier . *Notre Librairie*, n° 1998. 135 p. .
- 337 [Ekoungoun and Francis ()] '« Quand l'Afrique voyage, l'Europe se "provincialise'. Jean Ekoungoun , Francis .
 338 *Perspectives philosophiques. Revue ivoirienne de philosophie et de sciences humaines*, 2015. 5 p. .
- 339 [Tsoualla ()] « *Sortir de la transhumance humaine, échapper au ghetto identitaire : Aminata Sow Fall et Etoké*
 340 *Nathalie*, Blaise Tsoualla . 2011. Pierre Fandio.
- 341 [Declercq ()] '« « Ecriture migrante », « littérature (im) migrante », « migration literature »: réflexions sur un
 342 *concept aux contours imprécis*'. Elie Declercq . N° 2011. 3 p. . (Revue de littérature comparée)